

El guaraní como fenómeno sociolingüístico transnacional: Actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina¹

Autor: Dionisio Fleitas Lecoski¹

Resumen

Este trabajo de investigación se llevó a cabo en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina con el propósito de conocer y describir la realidad de la lengua guaraní como un fenómeno sociolingüístico transnacional, y así contribuir a un mayor entendimiento sociolingüístico del alcance internacional del idioma guaraní, para llegar a ese entendimiento se planteó identificar las actitudes lingüísticas hacia la lengua guaraní; especificar las dimensiones actitudinales tales como: orgullo lingüístico, purismo lingüístico, inseguridad lingüística y valoración lingüística; y recabar datos sobre las prácticas lingüísticas del idioma guaraní en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina.

Mediante este estudio, se detectó que la realidad lingüística de la población que conforma las zonas fronterizas Paraguay-Argentina no está ajena a una realidad lingüística generalizada a nivel mundial como es el uso de una lengua minorizada a más de la lengua considerada de mayor prestigio. El idioma guaraní forma parte de la comunicación diaria de las personas interesadas en el uso de esta lengua, las mismas también demostraron una actitud positiva hacia la lengua guaraní.

Palabras clave: actitud, sociolingüística, lingüística, práctica.

Summary

This research was carried out in the border territories of Paraguay and Argentina to understand and describe the reality of the Guarani language as a sociolinguistic transnational phenomenon, and thus contribute to a major understanding of international sociolinguistic scope of the Guarani language, the objective proposed to accomplish the goal were; identify attitudes toward the Guarani language; specify the attitudinal dimensions such as: linguistic pride, linguistic purism, linguistic insecurity and linguistic assessment; as well as to collect data on linguistic practices related to the Guarani language in the border areas of Paraguay-Argentina.

Through this research it was possible to detect that the linguistic reality of the population that makes up the Paraguay and Argentina border areas is no stranger to the quite widespread linguistic situation in the world population such as the use of a different language over the language considered most prestigious, therefore, the Guarani language is part of daily communication between people, where informants also demonstrated a positive attitude toward this language.

Keywords: attitude, sociolinguistics, linguistics, practice.

¹Máster en Lengua y Cultura Guaraní. Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay. mail: dlecoski@gmail.com

Recibido: 06/08/2014 Aceptado: 22/10/14

Introducción

El uso de dos o más lenguas como medio de comunicación es una realidad para un porcentaje importante de la población mundial, en este sentido Abdelilah-Bauer (2012) menciona que "*La mitad, por lo menos, de la población mundial es bilingüe o plurilingüe. Crecer hablando más de un*

idioma es lo normal para millones de personas de todo el mundo". A esta situación mundial no está ajena países como Paraguay y Argentina, principalmente en las zonas fronterizas de estos dos países donde conviven dos lenguas, el guaraní y el castellano, como formas de intercomunicación entre

los habitantes que conforman la población de la región mencionada.

El idioma guaraní, es una lengua usada y estudiada por un gran porcentaje de la población paraguaya, también en las regiones de la Argentina como en las provincias de Corrientes, Formosa y Misiones, pero minorizada socialmente, por tanto, con este estudio se buscó conocer con mayor profundidad la realidad lingüística acerca del idioma guaraní en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, por lo que se planteó como interrogante: ¿Cuál es la realidad de la lengua guaraní en cuanto a actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina?

En Paraguay, los primeros estudios sobre las actitudes lingüísticas se iniciaron a mediados del siglo XX con Garvin y Mathiot (1956), posteriormente, también realizaron investigaciones similares autores como: Rubín (1962), Rona (1966), de Granda (1980-81), Corvalán (1985), Solé (1996), Gynan (2003), Pic-Gillard (2004) y el más reciente fue hecho por Mansfeld, Lugo, Agüero y Gynan (2011). También el Ministerio de Educación y Cultura de la República del Paraguay (1978) realizó estudios sobre las actitudes de los docentes hacia el uso del castellano y del guaraní en la sala de clase, asimismo realizó investigación sobre las percepciones del guaraní a través de sus hablantes en el año 2001. También en Argentina se hace investigaciones, principalmente lo referente a las características de la lengua guaraní utilizada en las provincias de Corrientes, Misiones y Formosa.

Método y materiales

Este trabajo de investigación, atendiendo la filosofía de la ciencia como vertiente sincrónica de la Metodología de la Investigación Lingüística, se organizó en torno a la teoría de la lengua desde una perspectiva sociolingüística.

El alcance de investigación se definió como descriptivo porque se buscó especificar las características lingüísticas de las personas con respecto a la actitud hacia la lengua guaraní y el uso de esta lengua, se estableció generalización empírica acerca de la actuación lingüística.

En cuanto a tipos o enfoques de investigación se tomó lo cualitativo porque se midió cualitativamente las dimensiones actitudinales y prácticas lingüísticas, y cuantitativo porque una vez establecidas las características lingüísticas cualitativas de las actitudes y prácticas en lengua guaraní de los informantes se realizó un análisis cuantitativo de lo mencionado anteriormente. El propósito de este informe fue describir las actitudes de la muestra entera, dejando para otra ocasión el análisis de las diferencias que pueda haber entre los guaraní hablantes del Paraguay y de la Argentina en las zonas fronterizas.

Con respecto a la población se tomó a los habitantes interesados acerca de la lengua guaraní de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina de los departamentos de Itapúa, Misiones y Ñeembucú de Paraguay, y las provincias de Corrientes, Formosa y Misiones de Argentina, se estableció una muestra no probabilística de 120 personas interesadas por la lengua guaraní, este criterio se ha establecido por razones netamente prácticas: los que se interesan por el guaraní están más dispuestos a opinar y compartir ejemplos de su conducta lingüística.

Como instrumento de recolección de datos se usó el cuestionario lingüístico con veinte ítems relacionados a la actitud lingüística y ocho ítems relacionados a la práctica lingüística.

Resultados

En esta primera parte, se presentan los principales resultados obtenidos en relación a las actitudes lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, para un mejor entendimiento se presentan algunos gráficos, en los mismos las alternativas de respuesta son: No quiero opinar (NQO), Totalmente falso (TF), Falso (F), Ni falso ni verdad (NFNV), Algo verdad (AV), Verdad (V), Totalmente Verdad (TV).

En primer lugar, se planteó a los informantes su percepción acerca de la dulzura del idioma guaraní, con respecto a este primer planteamiento un elevado porcentaje estuvo totalmente de acuerdo que el idioma guaraní es una lengua

dulce, destacándose en este punto que ninguno de los informantes respondió en forma negativa.

Ante el planteamiento de que la lengua guaraní está en la sangre, la actitud de las personas encuestadas fue altamente positiva, situación que se puede ver en el siguiente gráfico:



Fuente: Elaboración propia.

Así como la mayoría consideró al guaraní como una lengua dulce y que está en la sangre, también, una mayoría de los informantes la consideran una lengua difícil, situación que se observa en el siguiente gráfico:



Fuente: Elaboración propia.

Con respecto a la educación en la lengua guaraní los informantes estuvieron de acuerdo que sus hijos reciban educación en esta lengua, no solo aprender el guaraní en su función metalingüística, sino también como medio de instrucción, por lo tanto, de acceso a los conocimientos a través de esta lengua.

En otro punto, se planteó si el guaraní debe seguir o no, en este ítem las respuestas positivas fueron muy altas. En cuanto al conocimiento lingüístico de la lengua guaraní, la mayoría de las personas encuestadas expresaron entender bien el idioma guaraní, también expresaron saber hablar en esta lengua. La comprensión y expresión escrita obtuvieron puntuación más baja en relación a la comprensión y expresión oral.

Con respecto al purismo lingüístico de la lengua guaraní se evidenció una actitud positiva hacia la incorporación del castellano al idioma guaraní. Aquí se menciona el hecho de la aprobación de la existencia de dos lenguas de uso generalizado en un mismo contexto, ya que se consideró al idioma castellano como una cuestión inevitable en el idioma guaraní. También se observó una coherencia en las respuestas de los encuestados, es decir, coinciden en que "el castellano no entorpece al guaraní" y que "no hay que eliminar totalmente el castellano del guaraní".

En la dimensión de valoración lingüística se consultó sobre la importancia del saber hablar guaraní para ser auténticamente de la zona, los informantes dieron respuestas con tendencia más negativas. En esta dimensión la mayoría expresó que el guaraní se respeta en otros países. En el ítem del conocimiento de la lengua guaraní para el progreso económico, la indiferencia obtuvo una puntuación significativa.

En la segunda parte, se presentan los resultados obtenidos con respecto a la práctica lingüística de los informantes, en esta parte las alternativas de respuesta son: No quiero opinar (NQO), Nunca (N), Casi nunca (CN), Ocasionalmente (O), A veces (AV), Frecuentemente (F), Casi siempre (CS) y Siempre (S).

Ante la pregunta del uso del guaraní con la pareja, las respuestas fueron distribuidas entre las opciones negativas y positivas con una tendencia hacia las respuestas positivas, también la opción "no quiero opinar" obtuvo una puntuación significativa, estas mismas respuestas se observaron en el planteamiento del uso de la lengua guaraní con el hijo/a.

Las respuestas ante la consulta del uso del idioma guaraní con el padre y la madre se observan en los siguientes gráficos:



Fuente: Elaboración propia.

Gráfico N° 4



Fuente: Elaboración propia.

Las respuestas positivas alcanzaron un mayor porcentaje en los dos ítems, padre y madre, aunque muchos informantes prefirieron no opinar ante lo planteado, esto podría ser porque no hablan esta lengua con las personas indicadas por motivos ajenos a su posibilidad o simplemente no usan el guaraní, por tanto, optaron por esta opción antes que por una negativa.

Con respecto a la práctica del idioma guaraní en la escuela, en el trabajo o con los amigos, los informantes distribuyeron sus respuestas entre las diferentes alternativas, con una tendencia hacia las respuestas positivas.

Discusión

En Paraguay, en más de una oportunidad se investigó acerca de las actitudes y las prácticas lingüísticas, en los diferentes estudios el guaraní encontró actitudes positivas y acciones positivas. Este trabajo de investigación amplió el campo de estudio porque se trabajó no solo con paraguayos, sino también con argentinos.

El idioma guaraní es considerado una lengua dulce, la misma forma parte de la historia de los habitantes de las zonas fronterizas entre Paraguay y Argentina, esto se deduce porque la mayoría sostiene que el idioma guaraní debe seguir, asimismo, se considera que esta lengua está en la sangre.

Si la lengua guaraní es dulce, debe seguir y está en la sangre ¿por qué se considera una lengua difícil? Porque siempre fue una lengua más oral que escrita, y en el momento de la escritura se considera una lengua difícil, tal situación evidencian los informantes cuando sostienen que comprenden y entienden más en forma oral el guaraní.

Cuando un estado funciona en una lengua, sus habitantes la considerarán necesaria para progresar económicamente, por lo tanto, se considera normal que las personas se muestren indiferentes ante el guaraní para el progreso económico, aunque consideren que la lengua se respeta en otros países.

Dorián (1981) expresa "El hogar es el último bastión de una lengua subordinada enfrentada con una lengua oficial dominante de mayor difusión.." (Baker, 1997 p. 82). En este sentido, la lengua guaraní tiene un futuro alentador porque existe una actitud positiva hacia esta lengua y también se usa con el padre, con la madre y con el hijo o hija, tal vez no en la medida que debería ser, pero, si se fortalecen la actitud positiva y la conducta lingüística observadas, definitivamente, podrá el guaraní alcanzar el prestigio y el espacio que necesita para considerarse una lengua de proyección.

Conclusión

Se reconoce plenamente la existencia de la lengua guaraní, también se reconoce la existencia de otra lengua usada como medio de comunicación y de acceso a otras informaciones.

Los participantes de este estudio coinciden en que el guaraní tiene que seguir, incorporando el idioma guaraní como una lengua de uso social en los diferentes ámbitos, no limitándose solamente al ámbito familiar y escolar, sino usar en los medios de comunicación, en la señalética y en los actos oficiales.

La lengua guaraní sigue siendo un medio de comunicación entre los diferentes miembros de una familia: entre pareja, padre e hijo/a, madre e hijo/, así también, es usada en el trabajo y con los amigos.

Una de las ventajas que se puede mencionar con respecto al idioma guaraní, es el manejo oral que se tiene en esta lengua, por otra parte, está la necesidad de fortalecer las capacidades de comprensión y expresión escrita.

Con respecto al uso del idioma guaraní se puede

concluir que mucha gente usa esta lengua para comunicarse con los profesores en la escuela, no en la medida que debería ser atendiendo la realidad lingüística del Paraguay, país donde se aplica un sistema educativo bilingüe guaraní-castellano, en el caso de Argentina puede considerarse normal el poco uso de esta lengua porque el sistema educativo de este país no es bilingüe guaraní-castellano.

La enseñanza de la lengua guaraní en el proceso escolar se considera correcta, como lengua enseñada o lengua de enseñanza, y algo muy importante que destacar, tener en cuenta el respeto hacia aquellas personas cuya lengua materna es el idioma guaraní.

Como sugerencia se deja continuar con este trabajo de investigación para conocer las actitudes y prácticas lingüísticas con respecto a las lenguas guaraní y castellana en forma comparada, asimismo, realizar el análisis lingüístico de los hablantes de la lengua guaraní y la lengua castellana de las personas que habitan las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, esto ayudará a tomar decisiones con respecto a la enseñanza-aprendizaje de ambas lenguas en las zonas mencionadas.

Agradecimientos

A las autoridades de la Universidad Nacional de Itapúa por el apoyo económico y por la confianza para llevar adelante este trabajo de investigación.

Al profesor Nicolás Gynan por su acompañamiento en la tarea de investigar. A la Escuela de Posgrado de la Universidad Nacional de Formosa por abrirme su puerta en el proceso de recolección de datos y a todas las personas que me ayudaron para la obtención de los datos.

Bibliografía

- Abdelilah-Bauer, B. (2011) El desafío del bilingüismo. 2ª ed. Madrid: Ediciones Morata.
- Baker, C. (1993). Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo. Madrid: Ediciones Cátedra S. A.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., Pilar Baptista, L. (2003) Metodología de la

investigación. 3ª ed. México: Interamericana Editoriales.

- Jiménez Ruíz, J. (2006). Metodología de la investigación lingüística. España: Guarda Impresores.
- López Almada, E. (2011). La medición de competencia lingüística en lengua guaraní: Teoría y práctica. Encarnación (s. n.)
- López Morales, H. (1994). Métodos de Investigación Lingüística. España: Imprenta Calatrava.
- Mansfeld de Agüero, M. E., Lugo Bracho, C., Mansfeld Agüero, K. y Gynan, S. N. (2011). Bilingüismo y Educación Bilingüe: Un análisis sociolingüístico de contacto guaraní-castellano en el Paraguay. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica.
- Meliá, B. (2010). Pasado, presente y futuro del guaraní. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica.
- Reguera, A. (2012). Metodología de la investigación lingüística. Prácticas de escritura. 2ª ed. Córdoba: Editorial Brujas.